



פסטיבל הולגאב ה-13

ליצירה ישראלית-אתיופית

14-7 בדצמבר 2022 | "ג-כ" בכסלו תשפ"ג

מנהל אמנותי: אפי בניה



פסטיבל הולגאב ליצירה ישראלית-אתיופית יציין השנה 13 שנים לקיומו. פסטיבל ייחודי זה מציג את פניה המגוונות של התרבות האתיופית המסורתית בתחומי המוזיקה, התיאטרון והמחול, את מפגשיה עם התרבות הישראלית ואת החיבורים המרתקים ושיתופי הפעולה בין אמנים מהקהילה האתיופית לאמנים ישראלים.

השנה יתן הפסטיבל דגש מיוחד וחסר תקדים בהיקפו לנשים יוצרות ופורצות דרך, שהולכות ותופסות מקום מרכזי ביצירה הישראלית-אתיופית בארץ. הזמרות-יוצרות אושי מסלה ונומקה יגישו מחווה ייחודית ליצירה נשית פורצת גבולות ולמוזיקאיות בולטות שהשפיעו עליהן, אורית טשומה, אמנית ספוקן וורד, תציג מופע חדש המבוסס על אלבום הבכורה שלה, איילה אינגדשט תפתיע במופע חדש, אישי וחושפני, הזמרת רודי ביינסין תחבר לחמשת הווירטואוזים של הרכב אדיס אלם במופע הפתיחה, הכוריאוגרפית דגה פדר תגיש מופע המשלב שירה באמהרית ובעברית ומחול אתיופי קצבי, תיאטרון הולגאב יציג לראשונה הצגה בבימוי תהילה ישעיהו-אדגה, ובערב הסיום תמרדה תעלה מופע מיוחד, בו תארח את חמי רודנר. בנוסף, תיאטרון הולגאב יעלה שלוש הצגות מקוריות, "אליס", "ווד" (יקיר), ו"לא נחמדה לקשר רציני".

אני מאחל לכם הנאה רבה,
אפי בניה
מנהל אמנותי
בית הקונפדרציה

חברי הדירקטוריון של בית הקונפדרציה

קלמן סולטניק ז"ל, מייסד
רמי קורנבלום, יו"ר החברה
מיכה ינון, יו"ר הדירקטוריון
יעקב איבלמן
פרופ' פנחס איפרגן
חנה אנגלרד
עו"ד אלעד בנבגי
ברברה גולדשטיין
דניאל דניאלי
בלייניש זבדיה
אלי זיטוק
אלון יבאי
יחיאל לקט
צבה מלקו
סמואל סולטניק
אורה סלע
פרופ' אדוין סרוסי
יצחק רוגוב
ציפי רון

ניהול והפקה

מנהל אמנותי: אפי בניה
מפיקה ראשית: יוליה פרזומנט
הפקה: ניר לנדא, מיכל אסל
רכזת תוכן ושיווק: איה לנג
אחראי טכני: כאמל סבאח
אחראי ערב: גפן בנקיר, אבי נבון

תדמית ויחסי ציבור: אורה לפידות

כתיבת התוכנית: אייל הראובני

עריכת לשון: לירן גולוד

עיצוב גרפי: מירי גרמיזו

איורים: עדן ילמה

פסטיבל הולגאב ה-13 ליצירה ישראלית-אתיופית 2022 מודה לכל התומכים והעושים במלאכה:
משרד התרבות והספורט: מיכל כהן, יו"ר המועצה הישראלית לתרבות ואמנות | רז פרויליך, מנכ"ל גלית והבה-שאשו, ראשת מנהל התרבות | יגאל מולד חיו, יו"ר מדור הפסטיבלים | ענת גיני, מנהלת תחום פסטיבלים ופריפריה | זהר זפרני, מנהל המחלקה לספרות, אמנות ומורשת (מ"מ) כלנית שמיר, מנהלת אגף תמיכות

עיריית ירושלים: שמואל זליגמן, גבר העירייה וראש המינהל הכספי | אריאלה רגזאן, משנה למנכ"ל וראשת מנהל תרבות חברה וספורט | בן ציון ביטרן, סגן מנהל אגף תרבות ואמנויות וממונה על האירועים | אייל עזרי, סגן מנהל אגף תרבות ואמנויות וממונה על מוסדות התרבות | אלי כהן, מנהל המחלקה למפעלי תרבות ואמנות | פטי ורדיקה, רפרנטית בכירה לשיווק ופרסום
קרן ברכה: ד"ר טלי יריב-משעל, מנכ"ל | עדי בריל, מנהלת פרויקטים

מופע פתיחה: הרכב אדים אלם עם רודי ביינסין

7.12.22

רביעי, פתיחת דלתות: 20:30,

תחילת מופע: 21:30,

צוללת צהובה

פסטיבל הולגאב יפתח במופע של הרכב אדים אלם ובו חמישה מוזיקאים וירטואוזים - הבסיסט יוסי פיין, נגן העוד והכינור יאיר דלאל, הזמר והסקסופוניסט אבטה בריהון, נגן כלי ההקשה בן אילון ונגן המסינקו והזמר אדוניה גואדה. הם יחברו למופע חד-פעמי שמציע חיבור מהפנט של שירי מדבר, שירים אתיופיים, Funk ואתנו-ג'אז. החמישייה תארח במופע את הזמרת רודי ביינסין, בוגרת "דה וויס".

פיין הוא מפיק בעל קריירה בינלאומית וניגן בעבר עם לו ריד ודיוויד בואי. דלאל הוא ממובילי סצינת המוזיקה האתנית בארץ ובעולם. בריהון הוא ממובילי סצינת האתנו-ג'אז הישראלית, מוציא בימים אלו דיסק חדש ומופיע עם אהוד בנאי, קוטימן, ענת פורט ועוד. בן אילון הוא נגן כלי הקשה מחונן וחדשני המרבה להופיע בארץ ובעולם, ואדוניה גואדה מופיע עם הרכבים שונים של מוזיקה אתיופית בארץ ובאתיופיה.

יוסי פיין בס | יאיר דלאל עוד, כינור, שירה
אבטה בריהון סקסופון, שירה | בן אילון כלי הקשה
אדוניה גואדה מסינקו, שירה | רודי ביינסין שירה



קבוצת תיאטרון הולגאב בניהולו האמנותי של משה מלכא בהצגה חדשה: **אליס**

8.12.22

20:30, חמישי, בית הקונפדרציה

12.12.22

21:00, שני, בית הקונפדרציה

יש שחור, אין שחור, יש לבן, אין לבן, יש זהות, אין זהות, הקרקע נשמטת מתחת לרגליה של אליס, היא נופלת למעמקי האדמה, אין חלל, אין זמן, מי אני? שואלת אליס.

עיבוד פיזי קומי, ללא מילים, לספרו הנודע של לואיס קרול, "אליס בארץ הפלאות". ארבע דמויות אנונימיות מתבקשות לפתע לספר סיפור, ומבלי להתכוון הן מספרות את סיפורה של אליס, הילדה הסקרנית. הדמויות מוצאות את עצמן נופלות למעמקי האדמה בעקבות אליס, שם הן מגלות שאין יותר מציאות ברורה וקבועה. במה ריקה, תיאטרון פיזי ליצני, סלפסטיק, קצב מהיר ודינמי.

משה מלכא כתיבה, ניהול אמנותי
נאני ברוק, סמרט היילו, דוד זיסלסון,
ישראל פניאל שחקנים
עדי חייט מוזיקה ואפקטים
באווה שטאר עיצוב במה ותלבושות
נהוראי לוידור עיצוב תאורה
אליהו פלאי ניהול הצגה



אושׁי & נומקה: פְּרִימָה דוֹנָה מחווה ליצירה נשית פורצת גבולות

10.12.22

מוצ"ש, 20:30, בית הקונפדרציה

פרימה דונה - הגברת הראשונה באיטלקית - היא הדמות הנשית המרכזית ביצירתן של הזמרת-יוצרת ובגנית הקונטרבס אושי מסלה, והזמרת-יוצרת, הגיטריסטית והמפיקה המוזיקלית נומקה. מסלה ונומקה יגישו מחווה מיוחדת וביצועים חדשים לשירים שהפכו לאבן דרך במוזיקה הישראלית ולמוזיקאיות בולטות שהותירו חותמן עליהן. מסלה היא זמרת ג'אז אתיו-ישראלית שהוציאה כבר שלושה אלבומים, שניים מהם בהפקה משותפת עם הבסיסט והמפיק יוסי פיין. היא הופיעה עם אחינועם ניני, אסתר רדא ומיקה קרני. נומקה היא זמרת אינדי שהוציאה שני אלבומים, השתתפה בפרויקטים של סיון שביט, דן תורן ויובל מנדלסון, ושירה Ended - By The Morning נבחר לפסקול של הסדרה המצליחה "חזרות".

אושׁי מסלה שירה, קונטרבס | נומקה שירה, גיטרה



קבוצת תיאטרון הולגאב בניהולו האמנותי של משה מלכא בהצגה: לא נחמדה לקשר רציני

13.12.22

שלישי, 20:30, בית הקונפדרציה

הצגת יחיד קומית על אישה המנסה לפתוח פרק ב' בחייה, ובדרך יורדת על עצמה, על הקהילה ועל המדינה. ההצגה מדלגת בין סטנד-אפ לבין עלילה מתפתחת. השחקנית מדברת בכנות ובהומור על סטיגמות ודעות קדומות שקיימות בחברה הישראלית, לצד כמיהתה האישית לבן זוג.

משה מלכא כתיבה ובימוי | תהילה ישעיהו-אדגה שחקנית, שותפה-יוצרת | עדי חייט מוזיקה | גילי עזרן תפאורה, תלבושות | נהוראי לוידור עיצוב תאורה
ניר לנדא עוזר במאי



צילום: משה מלכא

קבוצת תיאטרון הולגאב בניהולו האמנותי של משה מלכא בהצגה: ווד [יקיר]

11.12.22

ראשון, 19:00, בית הקונפדרציה

ההצגה ווד (יקיר) מספרת את קורותיה של פאנטה, אישה אתיופית הנמלטת מנישואיה האלימים, בורחת עם בנה מקרית מלאכי לנתניה ומנסה להתחיל חיים חדשים. בשכונה החדשה היא פוגשת אנשים השונים ממנה, בהם בת טובים ישראלית ומפונקת, המתגלה כמי שמתמודדת עם סיפור חיים דומה לשלה. במהלך ההצגה נחשפים סודות באמצעות היומן שכותבת פאנטה, הקשורים לפרידתה מאחותה שנותרה באתיופיה. ההצגה תתקיים בשפה העברית והאמהרית.

תהילה ישעיהו-אדגה כתיבה, בימוי | טזיטה טשלה, חנוך וובה, נועה נירן, תהילה ישעיהו-אדגה שחקנים | גבריאלה לב יעוץ אמנותי | טזיטה טדלה תרגום | רונית רולנד מוזיקה | נהוראי לוידור תאורה
גילי עזרן תלבושות | הדס קדרון עוזרת במאי



צילום: נקט בנקיר

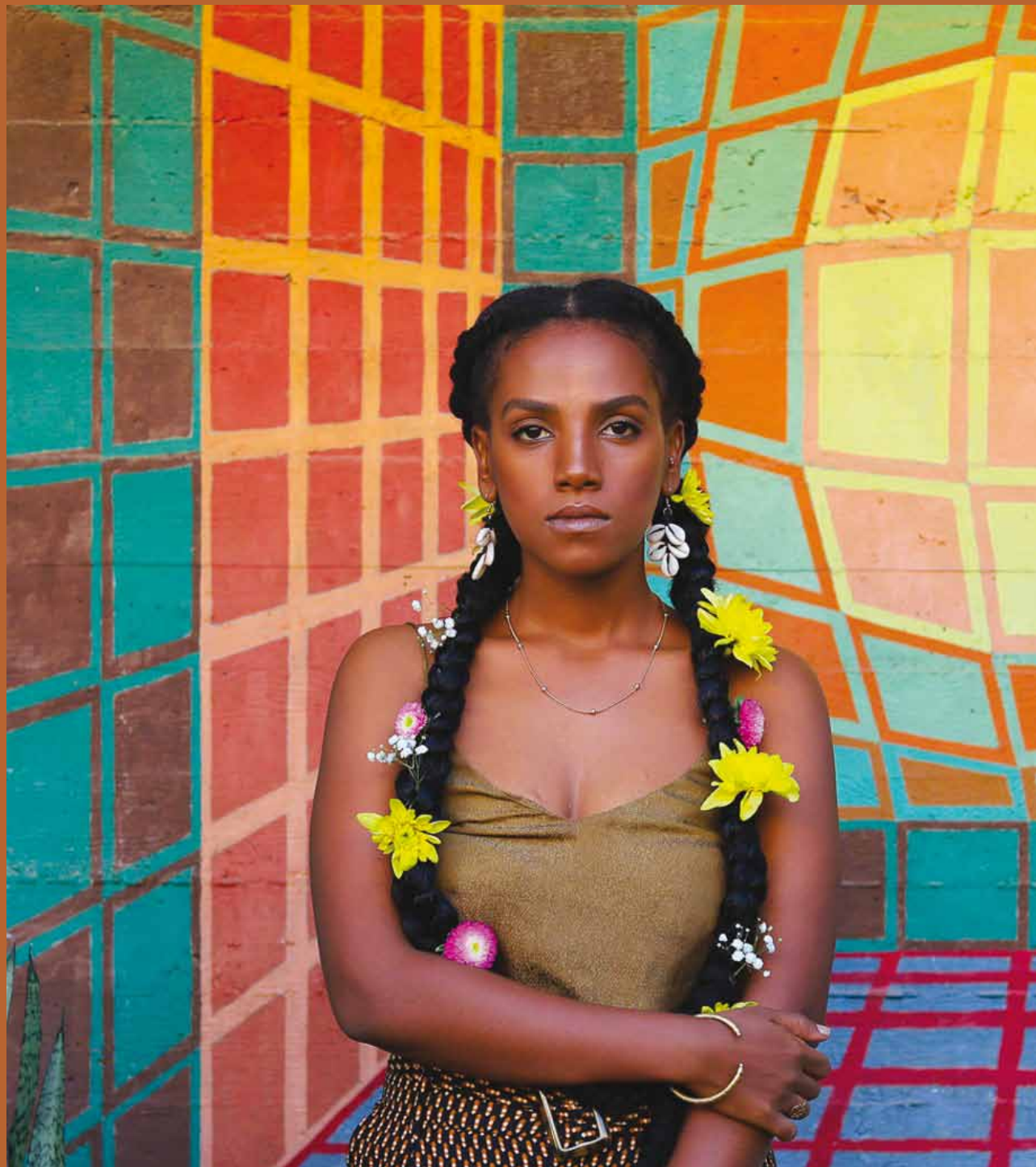
אורית טשומה: השפע בדלות

11.12.22

ראשון, 20:30, בית הקונפדרציה

"השפע בדלות" הוא אלבום הבכורה של אמנית הספוקן וורד אורית טשומה. האלבום משלב ביטים של היפ-הופ ורגעי ספוקן וורד חדים ומציע השפעות של ג'אז, סול ותפילות של קייסים (המנהיגים הרוחניים של קהילת ביתא ישראל). הטקסטים של טשומה, ההומוריסטיים והישירים, עוסקים במשבר הזהות שלה ובחיפוש אחר מציאת החיבור לממסד ולחברה הישראלים, יחד עם טקסטים מיסטיים המעלים שאלות ומחשבות על מקומו של האדם בעולם המערבי. טשומה נוטעת זרעים מהתרבות האתיופית והישראלית ומקווה להצמיח עץ מוזיקלי חדש ומרענן, שלא מתנצל על אופן צמיחתו בנוף הישראלי. לנו נותר רק ליהנות מהפריחה ומטעם הפרי.

אורית טשומה ספוקן וורד | אביתר מינץ קלידים
ניר קליינר תופים | איתן רודמן סקסופון
אוריאל קדם בס | דניאל נורני קולות רקע



איילה אינגדשט: יוצאת אל האור

12.12.22

שני, 20:30, בית הקונפדרציה

הזמרת-יוצרת איילה אינגדשט חוותה שנתיים מאתגרות, עמוסות בפחדים ובמכאובים. שנתיים אלו הולידו מופע אישי וחושפי, המחפש את פועלה האמנותי בתנועה מתמדת ובאמונה. אינגדשט גילתה מחדש עולם פנימי ועשיר, שהביא לכתיבת שירים חדשים ויצירת חיבורים מוזיקליים כגון החיבור עם אחותה המוזיקאית, מלכה. אינגדשט תציג גם שירים מוכרים ואהובים ותזמין את הקהל לצלול עמה יחד בלי פחד, עם הרכה אמונה, ביטחון ואהבה.

איילה אינגדשט שירה | יונתן לוי גיטרה בס
שאול עשת קלידים | תום בוליג תופים



דגה פדר: ללה

13.12.22

שלישי, 19:00, בית הקונפדרציה

הזמרת-יוצרת דגה פדר חיברה שירים בשפה האמהרית והעברית, המבוססים על זיכרונות הילדות שלה ועל הקולות והנופים של החיים באתיופיה. בשירים אלו הטמיעה השפעות מוזיקליות המגיעות ממחוזות שונים של המוזיקה האתיופית. בחיבור עם מוזיקה אפריקאית ומערבית, שירים אלה יוצרים מופע צבעוני וקצבי, המשולב עם מחול אתיופי תוסס.

דגה פדר שירה | טל פדר גיטרה

נסהיא פדר תופים, קברו | חגי פרץ גיטרה, בס

דדב בן עוזר סקסופון



**מופע סיום:
"ארתבה" ERTEVE:
תמרדה מארחת את
חמי רודנר**

14.12.22
רביעי, פתיחת דלתות: 20:30,
תחילת מופע: 21:30, צוללת צהובה

הזמרת-יוצרת תמרדה תנעל את פסטיבל הולגאב כמופע חדש בו תארח את חמי רודנר. המופע מבוסס על אלבומה השלישי, ERTEVE, המציג את ניחוח בית הוריה ואת התרבות האתיופית אשר משפיעה על יצירתה. כל שירי האלבום מושרים באמהרית - חלקם מקוריים וחלקם שירי עם, שעליהם גדלה ועיבדה אותם מחדש כשירי פולק ישראלי הנטועים בתוך גרוב אתיופי מסורתי עם ניחוח קאריבי.

תמר רדה שירה | עדן בראל גיטרה חשמלית
עומרי אלקיים בס | רון אבידן תופים | טל גורדון חצוצרה
חמי רודנר שירה



מחיר	אולם	מועד	שם מופע	עמ' 4
70 ש"ח	צוללת צהובה	רביעי, 7.12, פתיחת דלתות: 20:30, תחילת מופע: 21:30	מופע פתיחה: הרכב אדים אולם עם רויד ביינסין	עמ' 4
40 ש"ח	בית הקונפדרציה	חמישי, 8.12, 20:30 שני, 12.12, 21:00	קבוצת תיאטרון הולגאב בהצגה חדשה: אליס	עמ' 6
60 ש"ח	בית הקונפדרציה	מוצ"ש, 10.12, 20:30	אושי & נומקה: פרימה דונה מחווה ליצירה נשית מורצת גבולות	עמ' 8
40 ש"ח	בית הקונפדרציה	ראשון, 11.12, 19:00	קבוצת תיאטרון הולגאב בהצגה חדשה: ווד (יקיר)	עמ' 10
60 ש"ח	בית הקונפדרציה	ראשון, 11.12, 20:30	אורית טשומה: השפעה שבדלות	עמ' 12
60 ש"ח	בית הקונפדרציה	שני, 12.12, 20:30	איילה אינגדשט: יוצאת אל האור	עמ' 14
60 ש"ח	בית הקונפדרציה	שלישי, 13.12, 19:00	דגה פדר: ללה	עמ' 16
40 ש"ח	בית הקונפדרציה	שלישי, 13.12, 20:30	קבוצת תיאטרון הולגאב מציגה: לא נחמדה לקשר רציני	עמ' 11
70 ש"ח	צוללת צהובה	רביעי, 14.12, פתיחת דלתות: 20:30, תחילת מופע: 21:30	מופע סיום: "ארתבה" ERTEVE: תמרדה מארחת את חמי רוזנר	עמ' 18



זכאי הנחה: גמולאים, סטודנטים, תלמידים, חיילים, נכים, עיתומאים ומציגי כרטיס ירושלמי יקבלו 20% הנחה | מנ"י בית הקונפדרציה יקבלו 40% הנחה הנחה לקבוצות בתיאום עם הפקת הפסטיבל

רכישת כרטיסים: בימות 6226* | 02-6237000 | www.bimot.co.il

לפרטים ולתוכניה: בית הקונפדרציה: רח' אמיל בוטה 12, ימין משה, ת"ד 7218, ירושלים 9107102
טל': 02-5399360 | פקס: 02-6234756 | shivuk@conhouse.org | www.confederationhouse.org

הצטרפו אלינו: בית הקונפדרציה 